

# 16.07.1899

Wulke zliwki a njewjedra	Unwetter und Überschwemmung
<p>Sylne zliwki a powodźenja njejsu bjezwuwzačnje zjaw najnowšeho časa - to widžimy z powěšće Katolskeho Posoła z lěta 1899 - tu we tehdomnišim prawopisu - jenož „f“ je na „s“ změnjene. Deleka originalny nastawk.</p> <p><b>Z Radworja, 16. julija.</b> Wčžora bu hižo nascha krajina ze surowymi njewjedrami domapytana, a zliwk z krupami wulke zapusćenje na polach a pucžach nacžini.</p> <p>Borancžanske knježe haty so pschedrěchu, a łuki wot tam pschez Lischonc hač do Kamjenej buchu wulki jězor. Pschi tom bu srjedź, Radworja a Kamjenej, w tak mjenowanych mostkach, móst podmlěty a so hromadu sypny, tak zo dyrbjesche so droha do Kamjenej zaschlahać, dokelž so wjac po njej jězdzić njehodźesche.</p> <p>Hiszcze wjetschi zliwk pak džensa noschu wjes potrjechi a wschitko powodźi, tak zo dyrbjesche so skót z hródžow wuwjesć. Najbóle su Młynske khěže čerpele, hdžež woda hač do delnich jstwow stupasche. Cyły dzeń dyrbjesche so z łopacžemi a motykami džětać, hačrunje bě njedžela, zo by pschez pscherowy woda z boka twarjenjow pokazana była, hewak by za niže stojace khěžki hiszcze wjetscha škoda nastała. Tajkoho zliwka hiszcze pola nas ničtó njepomni. Pola Jana Brycki dyri błysk do nowonatwarjenoho domskoho a na tsěsche a w znutkowym něschto škody nacžini, tola pak njezapali. Tež póndželu na to mějachmy zas njewjedro ze synym deszczom a krupami a błysk dyri pola Wenclec w Bronju do hródžowych swislow, tola njezapali. Pschi tom zarazy jenoho hołbja a někotrych pohłuschi.</p>	<p>Starke Regengüsse und Überschwemmungen sind nicht ausschließlich eine Erscheinung der neuesten Zeit - das sehen wir aus einem Bericht des Katolski Posol aus dem Jahr 1899 - Sorbisch in der damaligen Rechtschreibung - nur „f“ ist auf „s“ geändert. Unten die Übersetzung dieses Berichtes.</p> <p><b>Aus Radibor, 16. Juli.</b> Gestern wurde unsere Gegend durch fürchterliche Gewitter heimgesucht und durch Niederschläge mit Graupen wurden große Verwüstungen auf den Feldern und Straßen angerichtet. Die Bornitzer Herrenteiche wurden überschwemmt und die Wiesen vom Lischonc bis nach Camina wurden zu einem großen See. Dabei wurde zwischen Camina und Radibor die Brücke unterspült und sie stürzte ein, so dass die Straße nach Camina gesperrt werden musste - da sie nicht mehr befahrbar war. Ein noch stärkerer Regenguss traf unser Dorf heute und überschwemmte alles, so dass das Vieh aus den Ställen geholt werden musste. Am meisten mussten die Mühlhäuser leiden, wo das Wasser bis in die unteren Wohnstuben anstieg. Den ganzen Tag musste mit Schaufeln und Hacken gearbeitet werden, obwohl es Sonntag war, damit das Wasser über Gräben aus den Gebäuden geleitet werden konnte, sonst würde an den niedriger liegenden Häusern noch größerer Schaden entstehen. An so einen Guss kann sich bei uns keiner erinnern. Bei Jan Brützke schlug der Blitz in das neu gebaute Haus ein und richtete am Dach und im Inneren etwas Schaden an, doch es brannte nicht. Auch am Montag darauf hatten wir wieder Gewitter mit starkem Regen und Graupen und der Blitz schlug bei Wenzels in Brohna in den Stallgiebel ein, doch es brannte nichts an. Dabei wurde eine Taube erschlagen und einige wurden taub.</p>

**3 Radworja, 16. julija.** Wežora bu hižo našča krajina ze šurawymi njewjedrami domapytana, a zliwł z trupami wulke zapušeženjo na polach a pucžach nacžini. Borancžanske lujže haty so pschedrěchu, a łufi wot tam pschez Višchonc hač do Kamjenej buch wulki jězor. Wšchi tom bu sriedž Radworja a Kamjenej, w tak mjenowaných moštkach, móst podmlěty a jo hromadu šupny, tak zo dyrbyjsche so droha do Kamjenej zaschlahacž, dokelž so wjac po njej jězdžicž njehodžesche. Wšicheže wjetšchi zliwł pak dženja našču wjes potrjechi a wšitko powodži, tak zo dyrbyjsche so šót z hródžow wuwjesčž. Najbóle su Włynske kěže cžerpjele, hdžež woda hač do delnich jstwow štupajche. Cyły džen dyrbyjsche so z łopacžemi a motykami džělacž, hačrunje bč njedžela, zo by pschez pscherowy woda z boła twarjenjow pokazana była, hewak by za. niže stojace kěžti hiščeže wjetšcha škoda nastala. Tajtoho zliwła hiščeže pola naš nihtó njepomni. Pola Jana Brycki dyri blyst do nowonativarjenoho domskoho a na tješche a w znutskownym něšto škody nacžini, tola pak njezapali. Tež pónđželu na to mčjachmy zas njewjedro ze šlynym deschežom a trupami a blyst dyri pola Wenclec w Bronju do hródžowych šwislow, tola njezapali. Wšchi tom zarazy jenoho hołbja a něotrych pohłuschi.

Kr.

[start](#)

From:

<http://82.165.187.122/> - Radibor - Chronik

Permanent link:

[http://82.165.187.122/doku.php?id=16.07.1899\\_unwetter](http://82.165.187.122/doku.php?id=16.07.1899_unwetter)Last update: **2025/10/11 16:35**